

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente o el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a

cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



Sumario

Editorial	2
Filológicas	3
Premio a escritora india	4
Seminario en Argentina	6
Dos homenajes a una ciudad	7
Grandes músicos de América	9
El Anestésico	10

Destacamos:

La integridad en coma

Página 2

¿Un español o dos?

Página 3

Una rebelde con causa

Página 4

Dos tributos a una bella ciudad

Página 7

El virtuosismo de Eduardo Fernández

Página 9

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland

Universidad de La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Roberto Esposto

Universidad de Queensland

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Dra. Alicia Poderti

Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina. Escritora

Prof. Leonardo Rossiello

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y traducción

Alicia Jeavons

Dirección postal:

PO Box 55, Willoughby, NSW
Australia, 2068

Postales de Australia

The Three Sisters



La villa de Katoomba, a 100 kms al oeste de nuestra ciudad, con unos diez mil habitantes, se encuentra en las *Blue Mountains* a 1017 metros de altura. Fue fundada en la penúltima década del siglo XIX, en torno a una mina de carbón. Es visitada hoy por miles de turistas.

Si bien las Montañas Azules escasamente superan los 1000 metros de altura, el paisaje es espectacular.

A unos dos kilómetros de la estación de Katoomba, en *Echo Point* se encuentra la asombrosa formación rocosa llamada *The Three Sisters*. Su aspecto cambia según la hora del día y según la estación del año, cuando el sol modifica sus colores. Durante la noche hay focos que alumbran las gigantescas rocas creando un singular espectáculo con el fondo del negro cielo. También en *Echo Point* se encuentra la *Giant Stairway*, y si uno confía en tener suficientes energías para regresar, puede bajar los 800 escalones hasta el fondo del valle. ●

La integridad en estado de coma – (1a. parte)

Nada es más sorprendente para quien considere los asuntos humanos desde un punto de vista filosófico, que la facilidad con que una mayoría es gobernada por unos pocos. Y no menos la sumisión implícita con que el hombre abandona sus propios sentimientos y pasiones a favor de los de sus gobernantes.

DAVID HUME (1711-1776)
en *Ensayos, Moral política y literaria.*

EL pasado 9 de octubre se realizaron elecciones federales en nuestro país. Este evento, que el pueblo australiano vive cada dos o tres años, dependiendo de si el Primer Ministro de turno desea completar su mandato o llamar a elecciones cuando el clima político le es favorable, no sería un suceso digno de comentar, si no fuese porque este acto comicial y el período que le precedió tuvieron características especiales. Triunfó el partido en el gobierno (Liberal) y aumentó el número de bancas en ambas cámaras.

Unos cinco meses atrás el Gobierno hizo público su Presupuesto anual (*Budget*), que siempre genera comentarios dispares: críticas del partido opositor y parte de la prensa, y plácemes de los sectores favorecidos y de la prensa que apoya al gobierno.

Por ser año electoral, el Ministro del Tesoro mostró en dicho *Budget* una sorprendente generosidad, en contraste con la mezquindad de años anteriores. Hasta ese momento las encuestas vaticinaban un probable triunfo de la oposición (Partido Laborista), a tal punto que un diario de nuestra ciudad sintetizó entonces la opinión de la mayoría consultada, en un titular que abarcaba dos páginas: “No nos vais a comprar con 37 mil millones de dólares”.

Por otra parte, en apariencia, grandes sectores de esta sociedad mostraban clara disconformidad con la participación de Australia en la guerra de Iraq, y la credibilidad del Primer Ministro John Howard había sido vulnerada en múltiples ocasiones por lo que la oposición llamó “las 27 mentiras de John Howard”. La posición de éste, con casi tres décadas de experiencia política, fue la de un *happy-go-lucky*, que con una *Superannuation** de unos cuantos millones en su haber, aparecía frente a las cámaras de TV mostrando una despreocupación cercana a la desfachatez.

Pero veamos a quién votó la mitad del electorado. El 13 de marzo de 2003, John Howard dijo: **“No podría justificar una invasión militar a Iraq para cambiar el régimen. Nunca he abogado por eso. Tanto como desprecio ese régimen, un cambio de régimen no es nuestro objetivo, sino la eliminación de las armas de destrucción masiva.”** Unos días antes de la elección, hablando para el Club de la Prensa de la capital, le oímos decir: **“Es cierto que no encontramos armas de destrucción masiva, pero la guerra ha sido positiva porque destituimos el gobierno tiránico de aquel país y hemos instaurado la democracia.”** Asombrosa hipocresía, pensará el buen lector. Además, ¿qué importan las decenas de miles de hombres, mujeres y niños inocentes asesinados, proceso que continúa?

Una de las razones que llevó a la masa de indecisos – que suele ser grande en este país – a apoyar el partido en el gobierno, parece haber sido la propaganda que utilizó éste. Se trataba de avisos en televisión que distorsionaban la actuación de anteriores gobiernos laboristas, cuyo impacto la oposición desestimó, sin responder con la firmeza requerida. Los avisos contenían información falsa, por lo que pudieron haber sido impugnados.

Pero en otro plano, ¿no es una broma macabra que el P.M. afirme que se ha instaurado la democracia en Iraq? Y en última instancia, ¿hay un consenso en el mundo sobre qué es “democracia”?

Tal vez una de las mayores falacia de estos tiempos sea

considerar “capitalismo” sinónimo de “democracia”. Como “capitalismo” se opone a “comunismo”, las mentes simplistas deducen que lo que no es blanco debe ser negro, y viceversa.

Pero analicemos: ¿Tienen Australia y Estados Unidos gobiernos democráticos? En apariencia sí, pero ¿es democrático un gobierno que ignora el sentido de solidaridad humana, y permite que un hospital rechace a un paciente grave si no tiene seguro médico?

No creo que exista un vocablo más manoseado a lo largo del siglo XX que *democracia*. La selección de candidatos es sin duda un acto oligárquico. Y en última instancia, ¿es siempre el candidato triunfador el más votado por la mayoría? El sistema establecido en nuestro país y en EE.UU. no tiene en cuenta el mayor caudal de votos sino los escaños que se obtienen, por lo que no siempre respeta la voluntad de la mayoría. Y cuando ésta supera a la minoría en apenas un uno o un dos por ciento por ejemplo, ¿se está cumpliendo realmente el mandato del *pueblo*? Ésta y otras interrogantes podríamos hacernos respecto a la democracia que muchos países del mundo dicen poseer, pero no alcanzarían las páginas.

Joseph de Maistre, escritor y filósofo francés del siglo XIX dijo: “Cada país tiene el gobierno que se merece”. No puedo compartir esa afirmación. No me parece razonable que el pueblo estadounidense se merezca el gobierno que hoy tiene, del mismo modo que el pueblo de Australia no merece el gobierno electo, que siente adoración por los banqueros y repulsión por los inmigrantes y refugiados (a menos que provengan de la Rubia Albion); tampoco que el sufrido pueblo cubano merezca el gobierno que lo subyuga, que si bien ha establecido medidas positivas para el pueblo, está a años luz de ser, a mi entender, el sistema de gobierno ideal.

Creemos en la democracia porque en la actualidad no se vislumbra un sistema mejor, y porque definitivamente puede ser perfeccionada. Pero si perfeccionarla consiste en hacerla más *demo* y menos *cracia*, entonces los banqueros, los verdaderos dueños del mundo occidental, no lo permitirán.

Se puede decir que en la especie humana coexisten dos grandes tipos. Los pocos que han nacido para dirigir y los muchos que han nacido para ser dirigidos; por desgracia entre los primeros hay un altísimo porcentaje que ignora lo que significa **integridad, honradez o altruismo**. Pero recordemos, existe un tercer tipo, el “lobo solitario”, ese que ni nació para ser líder ni para integrar el rebaño. Lo forman entre otros, los poetas, los artistas, los filósofos, los idealistas. Cuando uno de ellos logra ascender a una posición de influencia, la humanidad asiste a un cambio positivo. Pero eso, como la visita de un cometa, ha sucedido rara vez en la historia.

Confío que el lector acepte que en dicho grupo el nombre de Gandhi, el Mahatma, brilla como astro de primera magnitud. Su influencia en la vida del pueblo de la India y en la humanidad toda, solo puede ser considerada como de enormes proporciones.

Fue sin duda alguna un Hombre de una estatura moral tal, que el marrullero de nuestro Primer Ministro y el asombroso actual presidente del planeta, no llegarán jamás siquiera a la altura de la suela de sus humildes sandalias. ●

EL EDITOR

* *Superannuation*. Esquema que libera al Estado de la responsabilidad del bienestar de las personas de la tercera edad, poniéndola en manos de compañías privadas. Son Fondos a los que los empleadores contribuyen con el 9% del sueldo de sus empleados. Para los políticos, el erario público (léase el pueblo) contribuye **¡con el 27%!**

En próxima edición: Educación – Progreso – Paz en el mundo.

La unidad lingüística y el mito de los diferentes “españoles”

Hay empresas, grupos y personas que parecen estar convencidas de que existen dos o más lenguas españolas, lo cual es absurdo en su misma formulación. ¿Por qué iban a llamarse esos supuestos idiomas diferentes de la misma manera, “español”? Para subsanar esa incongruencia, la primera operación ha consistido en intentar diferenciarlos, pero no en forma substantiva, lo cual sería imposible, sino en forma adjetiva. Entonces los designaron como “español-español” y, por ejemplo, “español-americano”.

La confusión aumenta cuando se empieza a hablar de un “español americano” o incluso “español atlántico” que, asombrosamente, separaría Andalucía y Canarias del “español-español” y lo metería dentro de ese nuevo cajón mental. Para colmo, dentro de ese supuesto “español americano”, se habla de “español-chileno”, “español-venezolano”, etc. Incluso algunos programas de ordenadores de palabras incluyen estas supuestas diferencias en sus menús de corrección.

Desde luego, es pertinente distinguir entre los diferentes idiolectos, sociolectos, dialectos y variantes dentro de una lengua. En la práctica, no existe la que no los tenga. Estudiarlos puede dar herramientas de análisis y descripción, por ejemplo en los atlas lingüísticos.

La idea de los dos o más españoles se fundamenta en un error de grandes proporciones. Se confunde *norma* con *sistema*, y las variantes geográficas, sociales, y culturales del sistema pasan a constituir el pivote de una diferenciación radical que, para los defensores de esa idea, separa un solo sistema en dos “normas” diferentes. Pero lo notable es que estas diferencias en realidad competen y se restringen a solo dos ámbitos, entre muchos posibles: el léxico y la pronunciación. Los aspectos estructurales, como la morfosintaxis, que son los que fundamentarían la real diferenciación entre dos lenguas, por supuesto que no se mencionan o se mencionan al pasar. Esto es así por la sencilla razón de que esas diferencias no existen sino como “curiosidades”, y son de una magnitud e importancia tan subsidiaria que caben cómodamente dentro de una sola lengua y sistema. Nos referimos a los fenómenos más notorios en ese sentido, como el voseo en tanto paradigma pronominal en zonas de América (fenómeno creciente, por cierto) y a la eliminación de la segunda persona del plural (vosotros) también en el andaluz occidental y en Canarias.

Otras variantes, como la mayor frecuencia de la utilización de prefijos aumentativos (por ejemplo “súper”), el empleo de adjetivos como adverbios (“ir rápido”), o la personalización de verbos impersonales, tienen la “dificultad”, como argumentos a favor de “los dos españoles”, que solo tienen incidencia en términos estadísticos y distribucionales. En efecto, no son fenómenos diatópicos (privativos de una u otra región del mundo hispanohablante) o diastrásicos (privativos de ciertas clases o estamentos sociales), sino que se registran en todas partes y en todas las clases sociales.

En cuanto a las preferencias léxicas de españoles y americanos hispanohablantes (y, agregaríamos, de los filipinos ancianos, de los hablantes del español como segunda lengua en todo el mundo y de

los chicanos y otros “*hispanics*” en los Estados Unidos) hay que decir que son cuantitativamente restringidas, dado el conjunto del aproximadamente centenar de miles de palabras registradas en la norma, esto es, principalmente, en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Por un lado, los procesos de internacionalización, mediante la televisión y las diferentes tecnologías de la comunicación, y por otro, la lenta pero incesante lexicalización de formas, esto es, la incorporación de palabras y expresiones de uso al DRAE, hace que los procesos de diferenciación léxica sean, también, fenómenos de uniformización y enriquecimiento.

Respecto a las variantes en la realización fonológica (por ejemplo en fenómenos como la simplificación consonántica, iniciados históricamente en la propia España), si bien tienen gran vigor en buena parte de los más de cuatrocientos millones de hablantes del español, no tienen incidencia alguna en el español escrito normativo. Sin embargo, esas diferencias se aducen cada vez que se actualiza el mito de los dos idiomas. Se comienza con diferencias, sean estas dialectales-léxicas o de pronunciación, y se da alegremente el paso siguiente: hablar de los “dos españoles”.

La verdad es que no hay **un** español “de España”. En ese país hay **cuatro** lenguas españolas: el galego-portugués; el vasco; el catalán y el castellano. Pero suponiendo que lo hubiera y que ese fuera el castellano, habría que tener en cuenta su variedad dialectal, no menor que la que se registran en regiones de América. Y pensemos que se espera una disminución de 39 millones de españoles a 30 millones dentro de unas décadas. De ellos, muchos millones hablarán vasco, o catalán, o galego-portugués, en tanto que se espera un aumento de los hablantes del español en todo el mundo. Los hablantes del castellano es España tienden a disminuir. Son menos que los de Argentina o los *hispanics*, la minoría más grande de los Estados Unidos. México tiene casi tres veces más.

El español tiene hoy más hablantes que lo tienen como lengua materna, que el inglés. Parafraseando al gran Neruda, en este año que conmemoramos el centenario de su nacimiento, digamos que si los españoles colonizadores se llevaron el oro de América, nos han dejado ese otro oro que es la lengua española (o, como lo estipula la constitución española: el castellano). Y lo es no solo por ser la segunda lengua del mundo después del mandarín (o del “inglés mal hablado” de quienes lo usan como *lingua franca*), ni por el hecho de tener una unidad asombrosa, sino, sobre todo, porque su estructura, su ductibilidad y su capacidad de adaptación y cambio lo sitúan como el mejor medio de intercambio cultural, político y económico entre los 21 países que lo tienen de idioma oficial y entre todos los hablantes en el resto del planeta.

Todo esto, sumado a la labor muchas veces encomiable de sus diferentes Academias, y al hecho de que cada vez más alumnos en todo el mundo eligen estudiar español como segunda lengua, parecería asegurarle un futuro alentador y expansivo. Sin embargo, conviene ser prudentes y matizar la aseveración. Por ejemplo no se crea, como han sugerido algunos, que en unos decenios más el

Visite

www.lettralia.com

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes

Opiniones – Eventos

◀ español irá a desplazar al inglés como primera lengua en los Estados Unidos. La verdad es que el crecimiento que ha tenido en las últimas décadas se debió en parte a que no ha cesado la inmigración y a que los hablantes son de primera y segunda generación. Pero la inmigración puede cesar y no hay garantías de que no pueda suceder lo contrario: una expulsión en gran escala de *hispanics*. Además, cuando la tercera generación comience a actuar, la mayoría perderá el español a favor del inglés (como sucede con casi todas las terceras generaciones, que adoptan decididamente la lengua dominante de su país natal). Esto sugiere que la curva ascendente del español en Estados Unidos tenderá a aplanarse y a disminuir.

Por otro lado, todo indica que en este mundo cada vez más internacionalizado, comunicado y manipulado, el español estará expuesto a inexorables procesos de contaminación léxica, pero también morfosintáctica, de otras lenguas, sobre todo del inglés. Se han dado innumerables ejemplos; *comics* por historietas; *bus* por autobús u ómnibus, *Sydney* por Sídney, etc. Por otra parte, el español también contamina el inglés. No ha mucho oímos en una

película norteamericana a un personaje angloparlante decir con naturalidad "Bobby has cojones".

La historia de las lenguas muestra que la asimilación de extranjerismos es una fuente de enriquecimiento léxico. Algunos tienen ventajas evidentes; por ejemplo, es más "económico" usar una palabra que dos para decir lo mismo (*shoppings* por centros comerciales) y en otros casos el concepto ha surgido primero en ámbitos no hispánicos y no hay aún una traducción adecuada: *modem* ha dado, afortunadamente, módem. Ante la creciente alarma por estos fenómenos de "contaminación léxica", recordemos que sin el latín, el árabe, el italiano, el taíno, el quechua, etc., el español actual no habría sido posible.

La verdad es que la única previsión más o menos certera respecto al español que hablarán los más de mil millones de personas dentro de un siglo, es que será muy diferente del actual. En ese escenario, el peligro más evidente es el de la fragmentación y pérdida de la aún asombrosa unidad que hoy tiene. Pero si eso ocurriera, será sin duda lo mejor que le podría suceder. ●

Notas

Rebelde con causa recibe el Sydney Peace Prize

Arundhati Roy es una mujer singular. Escritora india laureada con el *Booker Prize* de 1997 por su novela *The God of Small Things*, llega en estos días a Australia para recibir el *Sydney Peace Prize*, que va acompañado de la suma de 50 mil dólares.

Arundhati Roy ha declarado que donará esa suma de dinero a los aborígenes australianos, para contribuir a su lucha por una posición más digna dentro de la sociedad de este país. (Sólo en 1967 los aborígenes obtuvieron los mismos derechos que los blancos.)

Entrevistada por el periodista Andrew Denton de la ABC TV de Australia y por una periodista de una importante publicación semanal de Sydney, relató que en los últimos años ha sido además una activista que se tornó "molesta" para las autoridades en India, especialmente cuando, al ver la enorme cantidad de familias de escasos recursos que eran desalojadas de sus aldeas a causa del proyecto de represas de aquel país, comenzó a escribir artículos denunciando el hecho.

Por tal motivo fue acusada de *Contempt to Court* (desacato a los tribunales), y condenada a tres meses de cárcel, los que fueron conmutados por una noche en prisión y el pago de una multa.

Arundhati Roy se ha transformado en un huracán, para algunos una heroína, para otros una amenaza, según la posición política en que se ubiquen. Cuando Stuart Rees, director de la *Sydney Peace Foundation*, la declaró ganadora del Premio de este año, la describió simplemente como "una distinguida ciudadana del

mundo, ... en tiempos de tremendo desprecio por la vida humana, necesitamos saber que existen ciudadanos como Arundhati Roy".

La declaración del jurado dice "*En reconocimiento a su coraje y determinación al exigir justicia para los pobres, para las víctimas de la violencia social y por su oposición a las armas nucleares, así como por la defensa de los desplazados a causa de los programas de represas*". También podría haber mencionado su lucha contra la censura, la brutalidad policial y el abuso de las leyes antiterroristas, puntos estos que ella considera como los pasos de una danza, pues todos son eslabones de una misma cadena.

Esta mujer, que estando en Noruega asistió asombrada a la venta de 65 mil ejemplares de su libro en una semana, ha visitado muchas ciudades europeas y de Estados Unidos, donde ha defendido siempre la causa de los humildes y no ha vacilado en criticar ásperamente a las grandes corporaciones que oprimen y explotan a los pueblos del tercer mundo, así como a los gobiernos de Estados Unidos, Inglaterra y Australia por la guerra en Iraq

y el exterminio de tantos civiles.

Arundhati Roy ha obtenido fama y dinero, "mucho más del que necesito para vivir", dice, por lo que lo reparte, con preferencia, a organizaciones y grupos de su país y de otros del Tercer Mundo, empeñados en la lucha contra la opresión.

En la entrevista con Andrew Denton, le oímos esta frase, que debería penetrar en el obtuso cerebro de algunos líderes: "**No habrá paz en el mundo mientras no haya justicia.**" ●



Arundhati Roy

Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite "Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope

¡Renovada continuamente!



Notas

Nueva integrante de nuestro Consejo Editorial

La académica argentina Alicia Poderti se incorpora este mes al Consejo Editorial de *Hontanar*. Investigadora de carrera del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET) dependiente de la Presidencia de la Nación, se especializa en temas transdisciplinarios.

Doctora en Letras (Universidad Nacional de Cuyo), es profesora de la Universidad Nacional de Salta y de otras universidades argentinas y extranjeras.

Es autora además de libros y estudios publicados en el país y en el extranjero, como *Palabra e Historia en los Andes* (Buenos Aires: Corregidor; Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes); *Historias de Caudillos Argentinos* (Alfaguara, Taurus, Aguilar); *La cultura del Noroeste* (Buenos Aires: Plus Ultra), *Microensayos. Periferias y discursos culturales en el umbral del siglo XXI* (El Robledal, 1998);



La narrativa del Noroeste argentino. Historia Socio-Cultural (Consejo de Investigación Universidad Nacional de Salta, 2000), *Interpelaciones. Cultura tecnológica, reingeniería educativa y empoderamiento regional* (UNSA, 2001) y *Brujas Andinas* (UNSA, 2002), entre otros. Finaliza un pos-doctorado de Historia Iberoamericana en España.

La Dra. Poderti, no solamente contribuirá a respaldar, junto a los demás miembros del Consejo Editorial, la labor de *Hontanar* de difusión y preservación de las múltiples facetas de la cultura de los pueblos hispanos, sino que su aporte también llegará al lector en la forma de valiosas notas sobre materias relacionadas con su tarea actual en el marco de CONICET, así como sobre temas de utilidad para docentes, escritores, estudiantes y todo aquel que se interese por el génesis de la rica variedad cultural del continente americano y de la Madre Patria.

En este número damos cuenta de un importante seminario que Poderti dictará en la Universidad de La Plata entre el 11 y 13 de este mes. ●

Filme basado en libro de Alfredo Conde

Próximamente llegará a las pantallas austríacas, así como a las de Estados Unidos, la película *Romasanta, The Werewolf Hunt*, cuyo argumento se basa en la novela *Romasanta, Memorias inciertas del Hombre Lobo*, del laureado escritor gallego Alfredo Conde, que a su vez se basa en hechos reales ocurridos a mediados del siglo XIX.

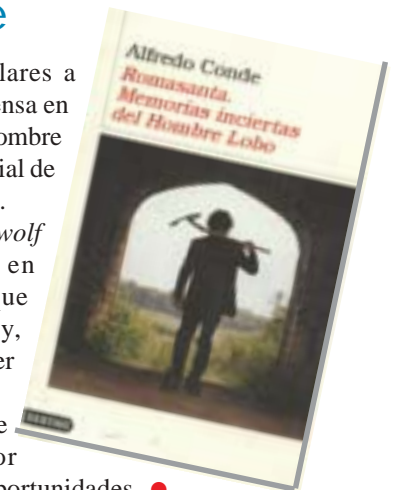
La película, estrenada en la ciudad de Londres, recibió premios en los festivales de Toronto, Canadá (Medalla de Bronce por mejor filme internacional) y de Málaga en España (mejor fotografía).

Conde, uno de los más destacados escritores bilingües de España, ha escrito novelas que incluyen *Memoria de Noa*, *Breixo*, *Siempre me matan*, *Los otros días*, *Xa vai o griffón no vento*, traducida al ruso, al inglés, y al italiano, en cuyo idioma ganó el prestigioso Premio Grinzane Cavour, y ésta que ha servido de guión para el mencionado filme. Conde también practica el periodismo,

con contribuciones regulares a importantes medios de prensa en gallego y castellano, y su nombre prestigia el Consejo Editorial de nuestra revista electrónica.

Romasanta, The Werewolf Hunt, ha sido filmada en inglés, con un elenco que incluye a Elsa Pataky, Julian Sands, Gary Piquer y David Gant.

Enhorabuena por este galardón, para un autor laureado en muchísimas oportunidades. ●



Resultados del primer concurso literario "Alberto Domínguez"

Se otorgaron 13 premios en este concurso, distribuidos de acuerdo con la siguiente lista suministrada por los organizadores, quienes nos informaron que el nivel de los trabajos presentados fue muy bueno y quedaron satisfechos con la forma como se desarrolló el mismo.

Poesía (Categoría Internacional)

- 1er Premio: *Hermano Rasca*, Roberto García Devitta
 2do Premio: *Ausencias*, Dinorah Giorgi
 3er Premio: *Aún*, Alma del Campo.

(Categoría Residentes en Australia)

- 1er Premio: *A veces*, Angelita Gómez
 2do Premio: *Recuerdos*, José Olave
 3er Premio: *Elegía para el Sr. Alberto Domínguez*, Alba Read.

Cuento (Categoría Internacional)

- 1er Premio: *La vieja*, Dinora Giorgi
 2do Premio: *La mortaja*, Roberto Sari Torres
 3er Premio: *La damajuana de la plata*, Roberto Bianco

(Categoría Residentes en Australia)

- 1er Premio: *Los cumpleaños de tía Luisa*, Angelita Gómez
 2do Premio: *Lola*, Humberto Hincapié
 3er Premio: *La tercera hora*, Cristina Leira.
 Mención especial: *El guapo cabeza*, Elvira Greco Faggella.

El primer premio de poesía en la categoría Residentes en Australia, que ganara Angelita Gómez, se publica en la pág. 7 de esta edición y el primer premio en la categoría internacional, de Roberto García Devitta aparece en la página 8. ●

Importante seminario en La Plata, Argentina

Desde el 11 al 13 de este mes tendrá lugar en la Universidad de La Plata (Buenos Aires) un Seminario titulado **“La Utopía Andina: Compases Histórico-Literarios”** que estará a cargo de la Dra. Alicia Poderti, quien nos ha suministrado los detalles del mismo.

Fundamentos

Después del proceso de globalización y todos los "movimientos tectónicos" producidos en la superficie de la cultura y la política continental mundial, surge la necesidad de realizar un análisis profundo sobre la nueva apariencia del mundo y cómo han quedado configuradas nuestras identidades. Este análisis debe necesariamente revisar los compases de la historia andina que van componiendo las instancias de colonización, las formas del Estado Nación y otras apariencias a nivel continental y regional.

Según Ángel Rama debe entenderse por “región andina” no sólo el actual Perú, que ha funcionado históricamente como su corazón, sino una “vasta zona a la que sirven de asiento los Andes y las plurales culturas indígenas que en ellos residían y sobre los cuales se desarrolló desde la conquista una sociedad dual, particularmente refractaria a las transformaciones del mundo moderno. Se extiende desde las altiplanicies colombianas hasta el norte argentino incluyendo buena parte de Bolivia, Perú y Ecuador y la zona andina venezolana. Son tierras ecológicamente emparentables dentro de las cuales se produjo la mayor expansión del Inkario” (Rama, 1987: 124-125).

Este curso propone un breve recorrido por la historia socio-política y cultural de Argentina y sus contactos con los países contiguos (Chile, Perú, Bolivia, Paraguay) y como se explican las

raíces de la “utopía andina” en distintos momentos de esa historia repetidamente fragmentada de Latinoamérica.

La historia de la “utopía andina” es una historia compleja, enrevesada y múltiple como la sociedad que la ha producido. Es el resultado de un contrapunto entre la cultura popular y la cultura oficial, y de un juego de oposiciones y neutralizaciones entre la escritura y los relatos orales, las pasiones y las prácticas que la han acompañado. La utopía en los Andes alterna períodos conflictivos con grandes movimientos de masas, seguidos por otros de postergación y olvido. Se trata de varias historias encabalgadas en las que la imagen del Inca y del Tahuantinsuyo dependen de los grupos o clases que las elaboren.

Presentación:

Este curso propone un breve recorrido por la historia socio-política y cultural de Argentina y sus contactos con los países contiguos (Chile, Perú, Bolivia, Paraguay) y cómo se explican las raíces de la “utopía andina” en distintos momentos de esa historia repetidamente fragmentada de Latinoamérica.

La utopía en los Andes alterna períodos conflictivos con grandes movimientos de masas, seguidos por otros de postergación y olvido. Se trata de varias historias encabalgadas en las que la imagen del Inca y del Tahuantinsuyo dependen de los grupos o clases que las elaboren.

Destinatarios:

Docentes, graduados y estudiantes avanzados interesados en la problemática de la reconstrucción de la memoria histórica del pasado multicultural de América.

Programa:

Introducción: CONTORNOS DE UNA HISTORIA SOCIO-CULTURAL El análisis del discurso y la transdisciplina.
Voz y documento.
Regiones históricas y literarias.
Regiones nacionales y supranacionales. Microregiones.

Módulo 1: OBJETOS Y ACTORES EN LA HISTORIA COLONIAL
El enfrentamiento cultural en América.
La ruptura de los sistemas ecológicos.
El camino del Inca. Desde el territorio diaguita hasta Mendoza.
La rebelión de Túpac Amaru en Argentina.

Módulo II: LA IMAGEN DEL INCA EN EL PENSAMIENTO ANDINO
Relatos orales e historiografía andina.
Cosmovisión incaica.
Las leyendas del Rey Inca.
Oralidad y Escritura. Resistencia y tradición.

Módulo III: LA MUJER EN LOS ANDES
La atmósfera inquisitorial en Sudamérica.

Brujería y etnicidad.

Las mujeres y el mal: mineras, caticas, guerreras, adivinas.
Violencia y nuevo lenguaje femenino.

Módulo IV: REBELIÓN E INDEPENDENCIA

Dramatización de la historia incaica.
El ethos nacional y el proyecto literario nacional.
El componente ficcional en el proceso de construcción de la Nación.
La idea de la monarquía incaica en el siglo XIX.
Fisonomías: Desierto e Inmigración.

Módulo V: TECTÓNICA DE LA CULTURA

Identidades regionales en los siglos XX y XXI.
Fronteras y orillas, trenes, andenes, tajos y caminos.
Micropolíticas de acceso a identidades locales y regionales en un mundo post-globalizado.

Informes:

Secretaría de Investigación Científica y Posgrado
Facultad de Periodismo y Comunicación Social
Universidad de La Plata – Buenos Aires, Argentina.
Email: sicp@perio.unlp.edu.ar

Usando “Forward” usted puede reenviar *Hontanar* a sus amistades, quienes podrán suscribirse **gratis** enviando un mensaje titulado **“subscribe”** a:

cervantespublishing@ozonline.com.au. Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje titulado **“unsubscribe”** a la misma dirección electrónica.

Dos tributos a una bella ciudad

Carta a Montevideo de Joan Manuel Serrat

Querida Montevideo:

Ayer hablé por teléfono con Galeano y me contó que el tiempo está muy inestable por ahí. El invierno empieza a mostrar su cara de palo y los plátanos de sombra ya están arreglando sus cosas antes de echarse a dormir.

Cuando nos vimos las caras por primera vez, Montevideo, verdeabas por los cuatros puntos cardinales y las muchachas se desparramaban adormiladas en los pastos del Parque Rodó, robándole el brillo al sol del mediodía para llevárselo puesto. Era noviembre de 1969. Aquel año fue el primero de mi vida que tuvo dos primaveras.

Viajé desde Buenos Aires con Edmundo Rivero, el de las manos como capazos y la voz de trueno; con él compartía cartel en el Parador del Cerro. Vine por un par de días, con urgencias, como siempre, y nada más llegar, después de atender un par de periodistas, tan convencidos como yo de lo efímero del éxito, en especial el mío, salí del hotel con la intención de bajar al puerto a cumplir con una antigua promesa: encontrar la sombra perdida del *Graf Spee*. De niños, el Tito y yo, conmovidos por el heroísmo de aquellos marineros rubios como la cerveza, que hacían de buenos en la película, nos juramentamos, al salir del cine, que en cuanto fuésemos mayores, iríamos a Montevideo a echarles una mano a aquellos desventurados tipos, aunque fuesen alemanes; así que, aprovechando la ocasión, aun a sabiendas de que era demasiado tarde para hacer nada por ellos, eché a andar con moderado entusiasmo al encuentro de mis fantasmas infantiles. De cualquier modo, aunque no sacase nada en claro del *Graf Spee*, siempre me quedaba el Tito quien, en nuestra anual conversación en el Bar Juanito, escucharía generoso el relato ampliado y aderezado de este rescate de recuerdos. Pero tú querías llamar mi atención con otras cosas, Montevideo.

Querías que te viera, que me fijara en ti, que me dejara de pavadas de Graf Spees y marineros heroicos y que me enredase en tus redes. Por eso abriste para mí la cajita de los asombros y, justo al salir del hotel, aprovechando mi torpeza habitual, me hiciste pisar una bosta de caballo. En plena Plaza Independencia. En 1969. Una rotunda bosta de caballo en la puerta del Hotel Victoria Plaza, antes de Moon. Yo, que había salido a buscar perfumes de niñez me di de morros con ella. Qué admirable y qué insólito se veía en el asfalto aquel trofeo verde y oro. No por el hecho en sí, claro, no por el lugar elegido por el animal para cagar, sino porque aún

rondas en caballos por el centro.

Aquella bosta le dio una vuelta de tuerca al destino. Me devolvió a los cuarteles de invierno de los años idos. Encendió mi curiosidad empujándome a buscar debajo de tu vestido. Me llamaste y yo atendí y me dejé llevar. Olvidé el asunto del *Graf Spee* y a Tito. Olvidé el programa previsto. Incluso olvidé una visita concertada al Estadio Centenario – por cuyas tripas, si uno le pone atención, al atardecer, se escucha el tintineo metálico de los tacos – y caminé a donde quisieron llevarme mis zapatos. Como un gurí por la murga, me dejé llevar por calles engalanadas de forchelas; calles en las que aún estaba caliente el recuerdo de Xirgú y donde los diarios voceaban nombres desconocidos que iban a tardar poco en serme cotidianos; calles que aguardaban todo el año la vuelta del Carnaval, agotadas sus existencias de longanizas para atar perros; veredas por las que los hinchas de Nacional caminaban agrandados con títulos libertadores e intercontinentales bajo el brazo como quien se exhibe con el termo para cocer el mate de la gloria.

El termo. ¿Quién dijo termo...? El termo y el hombre. El termo y la cancha. El termo y Dios. Qué insólito espectáculo, querida, para unos ojos profanos, contemplar a unos ciudadanos comunes, en su mayoría tipos respetables, yendo y viniendo de sus quehaceres cotidianos con ese artefacto que uno cree reservado a situaciones de emergencia, con la mayor de las naturalidades, enganchados a él como un yanqui a la heroína. Aun reconociendo el aporte tecnológico que el termo representa para la cultura de la yerba (mate), no deja de ser chocante para unos ojos profanos, repito.

Aquel día, caminé tus calles como nunca he vuelto a caminarlas mientras tú, Montevideo, hacías todo lo posible por deslumbrarme. Unas veces de frente y otras por sorpresa. Me llevaste a comer achuras al Mercado del Puerto, nos tumbamos en la tarde de Pocitos y juntos amanecimos en el Cerro. Me trajiste a Alfredo y a Daniel y al loco del Sabalero y a la dulce Vera y yo te llevé conmigo al Este, a comernos las noches con Nana, con Manolo, con la Camerata.

Me gustaste desde el primer momento, Montevideo, pero fue más tarde cuando me enamoré de ti. Fue cuando te exiliaron y te viniste a mi casa con lo puesto. Ahí, mirada triste, sueños torcidos, carnes torturadas; ahí te conocí, Montevideo; ahí te sentí como algo mío, y ahí nos juramos amor eterno.

Joan Manuel Serrat

Esta carta fue publicada primero en la revista *La Gota*. La hemos recibido por gentileza de Judit Baserga, lectora residente en California.

Primer premio (poesía) del concurso Alberto Domínguez

(Ver información en página 5)

A veces

Angelita Gómez*

Te quedaste ciudad de mis amores
Encuadrada y sola en un estante.
La vida es tren que marcha hacia adelante
Con su carga de dichas y dolores
Abro a veces tu libro de memorias
Y empiezo a andar por calles del pasado
Buscando una vez más lo que he dejado,
Juntando los pedazos de mi historia.
Entonces aparecen de repente

Esas veredas de baldosas rotas
Y el compás de algún tango con sus notas
Que hacen vibrar el alma de tu gente.

Y hasta siento tu olor, Montevideo,
Algo así como a tráfico y a pizza
A almacenes de barrio y a la brisa
Que mueve las barquitas del Buceo.

Como surgiendo del asfalto mismo
Entre vino y sudor, ritmo y colores
Escucho que se acercan los tambores

Y más y más me envuelve ese espejismo.

Tan íntimo, tan mío es ese instante
Que quisiera dormirme entre tus brazos
Pero se abre una puerta y oigo pasos
Te vuelvo a colocar en el estante.



*Angelita Gómez, que reside en Australia, también obtuvo el Primer Premio en la categoría Cuentos, con su relato *Los cumpleaños de la tía Luisa*.

Concurso (cont.)

Concurso Alberto Domínguez – Primer Premio Cat. internacional

Roberto García Devitta, de Montevideo

Hermano rasca (1)

Hermano rasca, hombre de tango y grappa
te encuentro noche a noche en el santuario
donde comulgan reos y caferatas,
oficiando en la misa milonguera,
con tu fueye, que ronco sermonea,
entreverando escabio y bailarata.

Titiritero brujo de fantoches,
que hallan por tus manos dominados,
engregándote el alma en cada paso,
mientras buscan tus dedos trasnochados,
la magia de los tangos, que se esconden
en el cartón mugriento y emparchado.

Es lunga la garlopa de la noche,
que te cepilla el lomo y la sabiola
haciéndote inclinar ante los santos
patronos de tu Credo, Bardi, Cobián, Arolas
mientras te inciensa el humo de los fasos
que van ferruginándote la gola.

Tus dedos de lancero musicante,
afanan de apureti gatillando,
variaciones que a veces se trabucan,
porque los años se te van sumando,
y la estiba de copas y mujeres,
los dátiles cachuzos van dejando.

Pero te lucís taura en los fraseos
que decís como nadie, garroniando
con cancha inigualable los compases,
que en cuatro tus cofrades van marcando,
mientras que tiembla en las gastadas teclas
tu corazón, hecho de luna y tango.

Yo sé que cualquier noche en la que venga
a trasegar tus tangos y mis grappas,
no te voy a encontrar y entonces triste,
le pediré al que suene la tarasca,
que estire con el fueye, a la sordina
un responso por vos ... hermano rasca. ●

Países en los que hay suscriptores de *Hontanar* hasta el momento

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile,
China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España,
Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Inglaterra,
Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia,
Uruguay, Venezuela. Además hay un grupo numeroso de
suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y
dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o
país residen.

Si usted vive en un país que no figura en la lista
precedente, ¿sería tan amable de indicarnos cuál es?

**Las opiniones expresadas en los
artículos publicados en *Hontanar* son
exclusivas de sus autores. No son
necesariamente endorsadas por los
miembros del Consejo Editorial, por los
demás columnistas o por
Cervantes Publishing.**

Cartas

Salarios y otras yerbas

Esto sucedió en el departamento de Artigas, Uruguay. Frente a un grupo de personas se detiene el camión de un empresario, que no es extranjero sino que tiene una microempresa independiente, contratada, quien grita: “¡Personal para la forestación, (o los naranjales, o la caña de azúcar, o la cantera) que suba!”

Suben varios. Un muchacho pregunta: “¿Cuánto pagan?”
“Bájese, solo queremos gente que quiera trabajar”.

Me dicen que pagan 70 pesos por día, (dos dólares y pico), me dicen que a veces gastan un dólar en comida, que algunos duermen en carpas, otros a la intemperie.

Un diario local denuncia que “la adquisición de tierras por parte de grupos extranjeros para plantaciones masivas de eucaliptus, pinos y soja, ha sido y sigue siendo, uno de los principales motivos de la expulsión de chacareros, pequeños productores, trabajadores y familiares de éstos que se están afincando en los cinturones de las ciudades, aumentando los asentamientos irregulares con perjuicio para las comunidades y los municipios.”

Amilcar Legazkue, Montevideo

Tango que me hiciste mal

Yo también quisiera ver en *Hontanar* una sección sobre tango. Pero espero que se dejen de discutir sobre la nacionalidad de Carlos Gardel. ¡Todo el mundo sabe que era colombiano!

Un cordial saludo desde Medellín, y disculpen.

Sebastián Arévalo

Visite la página del IDIOMA ESPAÑOL

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura.
Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia
de la lengua y mucho más.

www.elcastellano.org

Suscríbese gratis a

LA PALABRA DEL DÍA

y recibirá regularmente información completa sobre el
origen de los vocablos.

También la historia de los apellidos así como

EL LATÍN DEL DÍA

Una frase latina y su significado en cada mensaje.

Grandes músicos de América

El excepcional virtuosismo de Eduardo Fernández

Eduardo Fernández es considerado como uno de los más eminentes guitarristas de la actualidad.

Nacido en 1952 en Uruguay, comenzó sus estudios de guitarra a la edad de siete años. Sus principales maestros fueron Guido Santórsola, con quien estudió contrapunto, Héctor Tosar, composición, y el gran maestro Abel Carlevaro, quien le enseñó todos los secretos de la guitarra.



Luego de obtener premios en varias competencias internacionales, entre las que se destacan la de 1972 en Porto Alegre (Brasil) y la de 1975 organizada por Radio Francia en París, obtuvo ese mismo año el Primer Premio en el Concurso Andrés Segovia en Mallorca.

Su debut en Nueva York en 1977 recibió excelentes comentarios de la crítica, y fue descrito por Donal Henahan del *New York Times* de esta manera: *A top guitarist... Rarely has this reviewer heard a more impressive debut recital on any instrument*. (“Un guitarrista de primera ... Raramente este crítico ha asistido a un recital de debut más impresionante en cualquier instrumento”). Este triunfo lo lanzó a la carrera internacional.

Desde entonces Fernández ha regresado a los Estados Unidos todos los años, tocando con prestigiosas orquestas, siendo aclamado por audiencias y críticos. Su debut en 1983 en Londres, en el *Wigmore Hall*, fue asimismo una presentación de gran impacto, que promovió la firma con el sello Decca de un contrato exclusivo, mediante el cual hizo 18 grabaciones (solos y con la *English Chamber Orchestra* y con la *London Philharmonic*), que abarca un amplio espectro en el repertorio, desde Juan Sebastián Bach hasta la música contemporánea.

Ahí se incluyen varias primeras grabaciones, por ejemplo “Sequenza XI” de Berio, algunas de las cuales fueron seleccionadas como “mejor de la semana” y “mejor del mes” por publicaciones tales como *Stereo Review* y *The New York Times*, así como *Asahi Shinbun* de Japón.

También ha hecho Fernández una grabación para Erato, con el violinista Alexander Markow, cubriendo gran parte de la obra de Paganini para violín y guitarra, y dos discos compactos para Denon de Japón, en dúo con el guitarrista japonés Shin-Ichi Fukuda (con quien ha tocado también en el Lejano Oriente y en Alemania).

Actualmente es el artista que graba en exclusivo para el sello Oehms Classics, para el que ha grabado las completas *Lute suites* de Bach, así como “Romantic Guitar”, una grabación en guitarra de aquella época. Un disco compacto con obras de América Latina estaba programado para ser lanzado en 2004.

Fernández también ha tocado, con idéntico éxito en la mayoría de los países de Europa, en Japón, Taiwan, Corea, Hong Kong, China, Tailandia y Singapur, así como en Sudamérica y México.

Tiene un gran interés en instrumentos históricos, y suelo tocar repertorios del siglo XIX usando guitarras de dicho período.

Eduardo Fernández también se dedica a la enseñanza. Ha dictado clases durante varios años en la Escuela Universitaria de Música de Montevideo, donde es ahora un investigador, así como también es continuamente requerido para dictar *masterclasses* (clases de nivel superior, para músicos ya experimentados), y conferencias en todo el mundo.

Desde el año 2002 ha estado dictando esas clases en Alemania (“Gitarre und Natur”, Erlbach). Ha escrito un importante libro sobre la técnica de la guitarra, en edición alemana publicada por Chanterelle Verlag de Heidelberg, y edición castellana por ART Ediciones de Montevideo. También ha publicado un libro de ensayos sobre la música para laúd (*lute*) de Bach, publicado en 2003 por ART Ediciones, así como varios artículos en importantes publicaciones sobre la música de guitarra.

Eduardo Fernández es también compositor, y fue durante dos años secretario de la sección uruguaya de SIMC. Es también fundador de la sección en Uruguay de L CIM/UNESCO, y Director Artístico de los Festivales Internacionales de Guitarra de Montevideo, eventos bienales desde 1996, y de las Encuentros Nacionales de la Guitarra en Colombia desde el año 2000. ●

Para escritores y publicistas

Ahora nuestros lectores, no importa donde residan, podrán contar con un completo servicio que les ayude a mejorar o publicar sus textos.

Nuestros servicios:

- Compaginación (*formatting, lay out*) de libros, revistas, folletos de propaganda, etc. Los preparamos para que usted los lleve directamente a la imprenta o a la fotocopidora.*
- Corrección de todo tipo de manuscritos de cualquier extensión (ortografía, sintaxis, perfección estilística, etc.).
- Corrección de textos académicos.
- Evaluación honesta de su trabajo.
- Precios competitivos.
- Presupuestos gratuitos.

Si usted desea editar su manuscrito, su aviso publicitario o incluso presentarse a un concurso literario en cualquier género y antes desea obtener tanto una opinión como un “pulido” de su texto, consúltenos.

Por más detalles, envíe un email a cervantespublishing@ozonline.com.au.

O escribanos a
PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068.

* Este servicio lo prestamos también en INGLÉS.

Place, Memory, Identities: Australia, Spain and the New World



ISBN 8486858-06-2 264 pp.

Roy C. Boland Osegueda

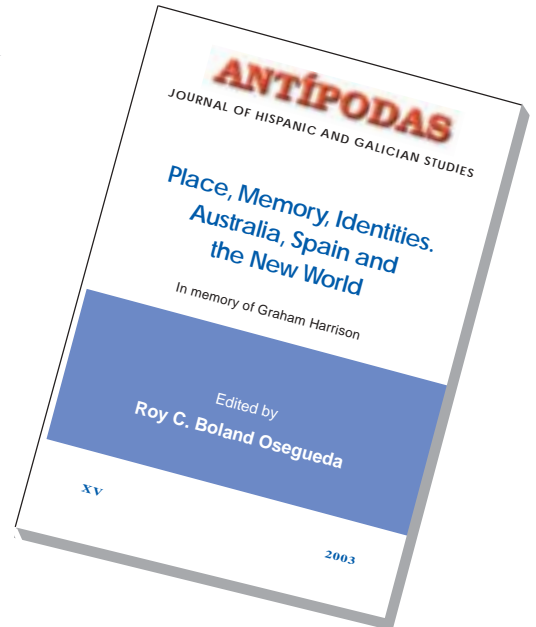
Editor

Price: \$30 Australian dollars

Orders to:

ANTÍPODAS

PO Box 114, La Trobe University, Victoria 3086 Australia
Fax: +61 (0)2 9528 4124 Email: shep42@internode.on.net



El anestésico

Estos ingenieros

John era un ingeniero que solía hacer *jogging* en el parque todas las mañanas temprano, y allí se encontraba con Peter, un colega y amigo que también se ejercitaba de esa forma. Descansaban un rato y departían sobre asuntos relacionados con su profesión.

Una mañana John ve que Peter, en vez de venir troteando como era habitual, viene en una bicicleta nueva.

–Oye, te has comprado una linda bicicleta...

–No –responde Peter. –No la compré. Fue algo muy curioso que me sucedió el otro día.

–¿Ah sí? Cuenta, cuenta qué pasó.

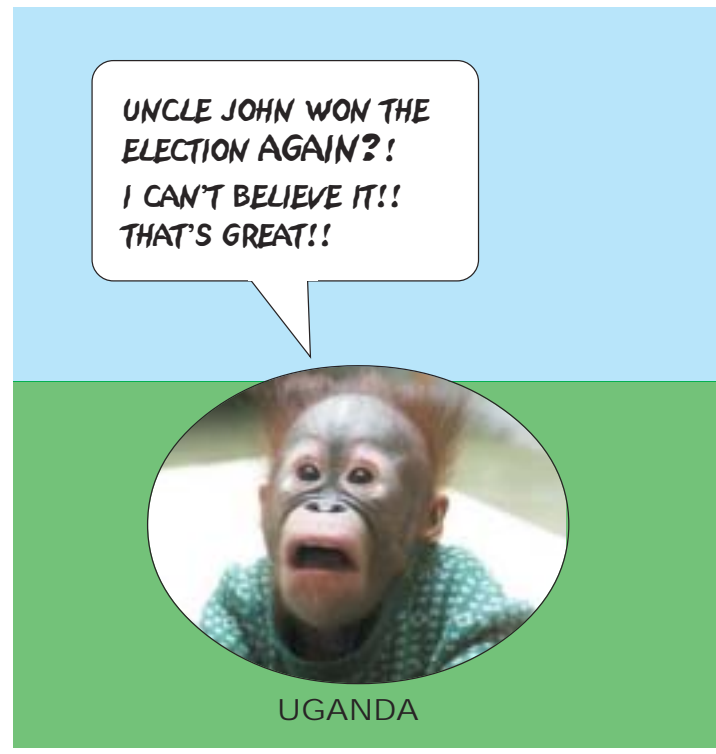
–Pues ... yo venía corriendo muy temprano como de costumbre y me detuve a descansar sentado en el césped detrás de aquellos arbustos. Entonces apareció una rubia despampanante en esta bicicleta y se detuvo. Se sentó cerca mío y empezó a desvestirse. Para mi sorpresa, se quitó toda, toda la ropa, cerró los ojos y me dijo: “¡Por favor, toma lo que quieras de mí!”

–¡Ah, ahora caigo! ¡La ropa de ella no te servía, te iba a quedar chica!

(Colaboración enviada pro R.H. de Melbourne)



“Querido, pásame el secador.”



UGANDA

Estos abogados

Entrando sin golpear la puerta que decía “Privado”, el carnicero se enfrenta al abogado del pueblo y echando chispas le dice:

–¡Dígame! Si un perro roba carne de mi negocio, ¿puedo demandar al dueño?

–Por supuesto – replica el leguleyo.

–Muy bien. Hace cinco minutos su perro, señor, se ha robado una succulenta costilla que vale 10 dólares.

–¡Qué perro atrevido! Bien, señor, si usted me da los otros 10 dólares, habrá pagado su consulta, que son 20 dólares por los primeros cinco minutos, y quedamos en paz.

Bueno, amigos, se me acabó el espacio. Hasta la próxima.